

No. 38606

**Brazil
and
Paraguay**

Agreement on labor and social security regime applicable to workers, contractors and subcontractors of services between the Government of Brazil and the Government of Paraguay. Brasília, 20 September 2000

Entry into force: *27 May 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 19 July 2002*

**Brésil
et
Paraguay**

Accord relatif au régime de travail et de sécurité sociale applicable aux travailleurs, aux entrepreneurs et aux sous-traitants de services entre le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Paraguay. Brasília, 20 septembre 2000

Entrée en vigueur : *27 mai 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 19 juillet 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

I

Brasília, em 20 de setembro de 2000.

SGA/DAJ/DAM-1/CJ/02

Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência, com referência ao regime trabalhista e de previdência social aplicável aos trabalhadores dos empreiteiros e subempreiteiros de obras e locadores e sublocadores de serviços, ocupados nas áreas delimitadas na forma do Artigo XVII do Tratado de ITAIPU, de 26 de abril de 1973.

A respeito, considerando que o Protocolo Adicional sobre Relações de Trabalho e Previdência Social Relativo aos Contratos de Trabalho dos Trabalhadores, dos Empreiteiros e Subempreiteiros de Obras e Locadores e Sublocadores de Serviços, subscrito entre a República Federativa do Brasil e a República do Paraguai, em 10 de setembro de 1974, foi extinto na presente data, tenho a honra de propor ao ilustre Governo de Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, o que se segue:

A Sua Excelência o Senhor
Embaixador Juan Esteban Aguirre Martínez,
Ministro das Relações Exteriores da República do Paraguai.

1. As relações trabalhistas e de previdência social dos trabalhadores dos empreiteiros e subempreiteiros de obras e locadores e sublocadores de serviços, ocupados nas áreas delimitadas na forma do Artigo XVII do Tratado de ITAIPU, serão regidas pela legislação trabalhista e previdenciária do lugar da celebração do contrato individual de trabalho.

2. A entidade binacional ITAIPU incluirá, nos contratos que assinar com empreiteiros de obras e locadores de serviços, as normas especiais que devam aplicar-se aos trabalhadores, qualquer que seja sua nacionalidade, dependentes de empreiteiros e subempreiteiros de obras e locadores e sublocadores de serviços, ocupados nas áreas delimitadas na forma do Artigo XVII do Tratado de ITAIPU.

A presente nota e a de Vossa Excelência de idêntico teor e mesma data, constituirão Acordo, que entrará em vigor a partir da data em que ambas as Partes comuniquem o cumprimento dos requisitos legais internos necessários.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.



Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

Ministerio de Relaciones Exteriores

Brasilia, 20 de setiembre de 2000

N.R.N° 7/00

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de referirme al régimen laboral y de seguridad social aplicable a los trabajadores de los contratistas y subcontratistas de obras y de locadores y sublocadores de servicios, ocupados en las áreas delimitadas de acuerdo con el Artículo XVII del Tratado de Itaipú.

Al respecto, y considerando que el Protocolo Adicional sobre Relaciones de Trabajo y Seguridad Social Relativo a los Contratos de Trabajo de los Trabajadores de los Contratistas y Subcontratistas de Obras y Locadores y Sublocadores de Servicios, suscrito entre la República del Paraguay y la República Federativa del Brasil, el 10 de setiembre de 1974, ha quedado extinguido en esta fecha, tengo el honor de proponer al ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República del Paraguay, cuanto sigue:

1. Las relaciones laborales y de seguridad social de los trabajadores de los contratistas y subcontratistas de obras y de locadores y sublocadores de servicios, ocupados en las áreas delimitadas de acuerdo con el Artículo XVII del Tratado de Itaipú, se rigen por la legislación laboral y previsional del lugar de la celebración del contrato individual de trabajo.
2. La entidad binacional Itaipú incluirá, en los contratos que celebre con contratistas de obras y locadores de servicios, las normas especiales que deban aplicarse a los trabajadores, cualquiera sea su nacionalidad, dependientes de contratistas y subcontratistas de obras y locadores y sublocadores de servicios, ocupados en las áreas delimitadas de acuerdo con el Artículo XVII del Tratado de Itaipú.

La presente nota, y la de Vuestra Excelencia del mismo tenor y de la misma fecha, constituirán un Acuerdo, que entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios para el efecto.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.


JUAN ESTEBAN AGUIRRE
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Paraguay

A Su Excelencia
Don **LUIZ FELIPE LAMPREIA**
Ministro de Relaciones Exteriores
Brasilia – República Federativa del Brasil

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Brasília, 20 September 2000

SGA/DAI/DAM-I/CJ/02

Sir,

I have the honour to write to you concerning the labour and social security regime applicable to workers engaged by contractors and subcontractors and employers and subemployers working in areas delimited in accordance with article XVII of the Treaty of ITAIP of 26 April 1973.

In that regard, considering that the Additional Protocol concerning employment relations and social security in connection with the work contracts of workers engaged by contractors and subcontractors and employers and subemployers, signed by the Federative Republic of Brazil and the Republic of Paraguay on 10 September 1974, has now expired, I should like to make the following proposal to your Government on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil:

1. The employment relations and social security of workers engaged by contractors and subcontractors and employers and subemployers working in areas delimited in accordance with article XVII of the Treaty of ITAIP, shall be governed by the labour and social security legislation of the place where the individual work contract is concluded.

2. The binational entity ITAIP shall include, in contracts it concludes with contractors and employers, the special norms to be applied to workers, regardless of their nationality, engaged by contractors and subcontractors and employers and subemployers working in the areas delimited in accordance with article XVII of the Treaty of ITAIP.

This note and your note of the same date and to the same effect shall constitute an agreement which shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other that the internal legal formalities required for that purpose have been completed.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Juan Esteban Aguirre Martínez
Minister for Foreign Affairs
Republic of Paraguay

II

Brasília, 20 September 2000

N.R.No. 7/00

Sir,

I have the honour to write to you concerning the labour and social security regime applicable to workers engaged by contractors and subcontractors and employers and subemployers working in areas delimited in accordance with article XVII of the Treaty of ITAIP of 26 April 1973.

In that regard, considering that the Additional Protocol concerning employment relations and social security in connection with the work contracts of workers engaged by contractors and subcontractors and employers and subemployers, signed by the Republic of Paraguay and the Federative Republic of Brazil on 10 September 1974, has now expired, I should like to make the following proposal to your Government on behalf of the Government of the Republic of Paraguay:

1. The employment relations and social security of workers engaged by contractors and subcontractors and employers and subemployers working in areas delimited in accordance with article XVII of the Treaty of ITAIP shall be governed by the labour and social security legislation of the place where the individual work contract is concluded.

2. The binational entity ITAIP shall include, in contracts it concludes with contractors and employers, the special norms to be applied to workers, regardless of their nationality, engaged by contractors and subcontractors and employers and subemployers working in the areas delimited in accordance with article XVII of the Treaty of ITAIP .

This note and your note of the same date and to the same effect shall constitute an agreement which shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other that the internal legal formalities required for that purpose have been completed.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JUAN ESTEBAN AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Paraguay

His Excellency
Mr. Luiz Felipe Lampreia
Minister for Foreign Affairs
Brasília - Federative Republic of Brazil

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Brasília, le 20 septembre 2000

SGA/DAI/DAM-I/CJ/02

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet du régime de travail et de sécurité sociale applicable aux travailleurs engagés par des entrepreneurs et sous-traitants de travaux et par des loueurs et sous-loueurs de services pour travailler dans les zones délimitées conformément à l'article XVII du Traité portant création de l'ITAIP , en date du 26 avril 1973.

Considérant à cet égard que le Protocole additionnel sur les relations de travail et la sécurité sociale concernant les contrats de travail des travailleurs engagés par des entrepreneurs et sous-traitants de travaux et par des loueurs et sous-loueurs de services, signé par la République fédérative du Brésil et la République du Paraguay le 10 septembre 1974, est arrivé à expiration, je souhaiterais présenter la proposition suivante à votre Gouvernement au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

1. Les relations de travail et la sécurité sociale des travailleurs engagés par des entrepreneurs et sous-traitants de travaux et par des loueurs et sous-loueurs de services pour travailler dans les zones délimitées conformément à l'article XVII du Traité portant création de l'ITAIP seront régies par la législation relative au travail et à la sécurité sociale du lieu où le contrat de travail a été conclu;

2. Dans les contrats qu'elle conclut avec les entrepreneurs et les sous-traitants, l'entité binationale ITAIP fera figurer les normes spéciales applicables aux travailleurs qui, quelle que soit leur nationalité, ont été embauchés par des entrepreneurs et sous-traitants de travaux et par des loueurs et sous-loueurs de services pour travailler dans les zones délimitées conformément à l'article XVII du Traité portant création de l'ITAIP .

La présente note et votre note en réponse en date du même jour et allant dans le même sens constitueront un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront fait part mutuellement de l'accomplissement des formalités juridiques internes requises à cette fin.

Veuillez agréer, etc.

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministre des affaires étrangères

À Son Excellence
Monsieur Juan Esteban Aguirre Martínez
Ministre des affaires étrangères
République du Paraguay

II

Brasília, le 20 septembre 2000

N. R. No 7/00

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet du régime de travail et de sécurité sociale applicable aux travailleurs engagés par des entrepreneurs et des sous-traitants de travaux et par des loueurs et sous-loueurs de services pour travailler dans les zones délimitées conformément à l'article XVII du Traité portant création de l'ITAIP , en date du 26 avril 1973.

Considérant à cet égard que le Protocole additionnel sur les relations de travail et la sécurité sociale concernant les contrats de travail des travailleurs engagés par des entrepreneurs et sous-traitants de travaux et par des loueurs et sous-loueurs de services, signé par la République fédérative du Brésil et la République du Paraguay le 10 septembre 1974, est arrivé à expiration, je souhaiterais présenter la proposition suivante à votre Gouvernement au nom du Gouvernement de la République du Paraguay :

1. Les relations de travail et la sécurité sociale des travailleurs engagés par des entrepreneurs et sous-traitants de travaux et par des loueurs et sous-loueurs de services pour travailler dans les zones délimitées conformément à l'article XVII du Traité portant création de l'ITAIP seront régies par la législation relative au travail et à la sécurité sociale du lieu où le contrat de travail a été conclu;

2. Dans les contrats qu'elle conclut avec les entrepreneurs et les sous-traitants, l'entité binationale ITAIP fera figurer les normes spéciales applicables aux travailleurs, quelle que soit leur nationalité, embauchés par des entrepreneurs et sous-traitants de travaux et par des loueurs et sous-loueurs de services pour travailler dans les zones délimitées conformément à l'article XVII du Traité portant création de l'ITAIP .

La présente note et votre note de même en date et allant dans le même sens constituent un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront fait part mutuellement de l'accomplissement des formalités juridiques internes requises à cette fin.

Veillez agréer, etc.

JUAN ESTEBAN AGUIRRE
Ministre des affaires étrangères
République du Paraguay

À Son Excellence
Monsieur Luiz Felipe Lampreia
Ministre des affaires étrangères
Brasília - République fédérative du Brésil